



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminología en Traducción

Materia	Terminología en Traducción			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminologia/			
Descripción xeral	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e a interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización da terminología e das lingua de especialidade, dos ámbitos temáticos, dos xéneros textuais e das tipoloxías documentais. Analízaranse os problemas terminolóxicos de tradución, a importancia do traballo de corpus para documentar solucións e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia (metáfora terminolóxica) e sinonimia.			

Competencias

Código

A6	CB6 - Posuér e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A9	CB9 - Que os estudantes saibam comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Profundar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias	A6 B4 B6 C1 C9 D1 D3 D4
Desenvolver capacidade crítica ante o texto orixinal e ante posibles soluciones terminolóxicas do texto meta, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada	A6 A9 B4 B6 C1 C3 C9 D1
Adquirir unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termo e tratamiento semántico destes	B4 B6 B8 C2 C9 D3 D4 D6
Afondar no coñecemento, descripción e explicación da sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica para explicitar os procedementos de decisión terminolóxica para o tradutor e o intérprete	A9 B4 B8 C9 D4 D6
Desenvolver a responsabilidade de motivar razoadamente calquera solución terminolóxica para o trabalho de tradución e interpretación e dotar o alumnado de argumentos científicos para tal xustificación	A6 B4 B6 B8 C1 C3 C9 D1 D3
Ampliar o coñecemento sobre investigación en tradución especializada	A6 B6 C1 C3 C7 C9 D1 D3 D4 D6

Contidos

Tema

0. Introducción Que é a terminoloxía? Funcións e usuarios	A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía
1. Sistemas de comunicación especializados: o papel da terminoloxía	
2. Métodos e produtos terminográficos	Modelos de xestión terminolóxica
3. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación	Tipos de fontes. Documentación xeral Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica
4. Protocolo de consulta de fontes documentais.	Criterio de selección de fontes documentais para a Tradución e a Interpretación
5. Calidade dos produtos terminográficos	Criterios de avaliación
6. Calidade dos termos	A variación terminolóxica
7. Neoloxismos e metáforas	Clasificación Criterios de identificación
8. Terminoloxía e lingüística de corpus	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de corpus: Definición	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicode e lugar
10. Aplicación práctica	Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	0	1
Lección maxstral	5	25	30
Resolución de problemas	1	10	11
Estudo de casos	2	20	22
Traballo tutelado	1	70	71
Presentación	2	10	12
Exame de preguntas obxectivas	0	3	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Lección maxstral	Sesiós de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudo de casos	Achegamento á estrutura nocional dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais
Traballo tutelado	Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de titoría
Presentación	O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado en horas de aula, ante os seus compañeiros/as e docentes

Atención personalizada

Metodoloxías Descripción

Traballo tutelado	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo
-------------------	---

Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Lección maxstral	A sesión maxstral avaliarase por test ou por asistencia presencial ou mixta. Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos a través da fórmula dialóxica. Se a situación o require afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA O ALUMNADO NON ASISTENTE O TEST SERÁ OBRIGATORIO (20%)	20	B6 C1 D1 B8 C3 D3 D4
Traballo tutelado	Cada estudiante deberá presentar un traballo de investigación en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula e con apoio a través de FAITIC e de ser o caso do Campus Remoto da Universidade de Vigo	70	B4 C1 D1 B6 C2 D3 B8 C3 C9

Presentación	Valorarase a claridade e precisión da presentación do traballo. Tamén será obxecto de atención a corrección e adecuación formal na exposición de contidos especializados	10	C1	D1
Exame de preguntas obxectivas	De modo alternativo e se fose necesario as docentes resérvanse a posibilidade de valorar os contidos teóricos a través de proba obxectiva.	0	A6 B4 C2	D1 D4 D6

Outros comentarios sobre a Avaliación

Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas na súa modalidade presencial ou mixta. A avaliación continua implica a asistencia regular a clase (presencial ou mixta) ou no seu defecto a titorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requirán en proporción non inferior ao 80%. En segundas e posteriores convocatorias será cando menos obrigado a realización dun test (20%) e a presentación dun traballo de investigación.

En caso de emergencia sanitaria ou restricións da asistencia activarase a modalidade mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo dun modo síncrono. Esta mesma fórmula síncrona será a escollida en caso de que non sexa posible ningún tipo de presencialidade.

Este traballo será entregado por ESCRITO e será obxecto de DEFENSA ORAL (70%+ 10%) seguindo as indicacións das docentes.

Será obxecto de sanción o alumnado que presente un test ou un traballo plaxiado total ou parcialmente. Nese caso as docentes se reservan o dereito de realizaron un exame de preguntas obxectivas para avaliar os contidos da lección maxstral.

O alumnado non asistente deberá realizar un test (20%) e un traballo de investigación orixinal seguindo as indicacións das docentes que terá que presentar por escrito e defender oralmente de xeito presencial ou, no seu defecto, por SKYPE (70%+10%) ou a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo.

En caso de emergencia sanitaria ou restricións da asistencia polo mesmo motivo activarase, se fose precisa, a modalidade de docencia mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono- Se a situación impide a presencialidade a formación será íntegramente a distancia. O establecemento de quendas é tarefa da dirección do centro (Decanato). As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumplir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Fernández Rodríguez, Á., **La terminología en/para la traducción de textos especializados.**, Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Fernández Rodríguez, Á./ Galanes Santos, I., **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Galanes Santos, I., **El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial**, <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.5>, En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Ges, 2019

Galanes Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Galanes Santos, I./ Fernández Rodríguez, Á., **La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica**, DOI: 10.7764/onomazein.tradecneg.02, ONOMÁZEIN Número especial V, 114-133, 2019

Montero Martínez, S.; Buendía, M.; Faber Benítez, P., **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

Bibliografía Complementaria

Lakoff, G. & Johnson, M., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

Plan de Continxencias

Descripción

==== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

==== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

En caso de alerta sanitaria ou restrición activarase a modalidade presencial mixta, no que unha parte do estudiantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono. En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto. O alumnado que non poida seguir a aula en modalidade mixta de modo síncrono pasará á modalidade non presencial. Non se considera a posibilidade de docencia mixta asíncrona.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade a distancia, na mixta como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumplir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso.

A docente se reserva a posibilidade de substituír a proba teórica a distancia por un exame oral por Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que se se examina.
